

**Asociación de Literatura y Cultura Femenina Hispánica**  
**Actas de la Asamblea- AILCFH**  
**Grand Valley University, Grand Rapids, MI,**  
**Nov 8-10, 2012**

La asamblea se reunió a las 2:00 PM del 9 de noviembre bajo la dirección de la presidenta Jill Robbins y la Vicepresidenta, Jessica Folkart. Además se hicieron presentes las integrantes de la junta que asistieron al congreso: la tesorera, María Elena Soliño, la secretaria, Elvira Sánchez-Blake, la vocal, Ana Corbalán, la editora de la revista Letras Femeninas, Carmen de Urioste y la editora de reseñas de la revista, Dianna Niebylski. La asamblea se celebró con 20 miembros votantes. Las siguientes fueron las mociones discutidas durante la asamblea:

**Mociones 2012**

- 1. Que se establezcan criterios para todos los premios.**
- 2. Que se publiquen los criterios para todos los premios en la página de la Asociación.**
- 3. Que los criterios para el premio del ensayo graduado sean los siguientes:**
  - **Originalidad**
  - **Contribución del manuscrito al campo de la investigación femenina/feminista**
  - **Pertinencia del tema propuesto**
  - **Organización del manuscrito**
  - **Lenguaje y estilo académicos**
  - **Extensión entre 5000-9000 palabras**

**4. Que se cambie la descripción del premio del ensayo presentado en el congreso:**

Versión original:

“Se otorgará a la persona que, en la Conferencia Anual, haya presentado el mejor artículo crítico sobre literatura o cultura femeninas hispánicas, en español, inglés ó portugués. Por favor, envíe su trabajo por triplicado a la presidenta de la asociación.”

Cambios:

Se otorgará a la persona que entregue el mejor artículo crítico basado en la ponencia presentada en el Congreso Anual de la Asociación. Por favor, envíe su artículo por correo electrónico a la presidenta de la asociación.

**5. Que los criterios para el premio de creación sean los siguientes:**

Versión original:

“Premio Victoria Urbano de Creación

Se otorgará a la mejor obra creativa (poesía, teatro y narrativa) presentada al Comité de Premios por un miembro de la Asociación.

Fecha límite de envío de los originales en cada categoría: 15 de abril.

Composición de los premios de creación:

- una escritora

- una/un crítico
- responsable editorial (lectora editorial)
- una académica

#### Premio de poesía de mujeres

Extensión de los originales: Máximo de 5 poemas de menos de 30 versos cada uno.

Idioma: Español, inglés y portugués.

Restricciones: membresía en AILCFH.

Autoría: Enviar firmados, incluyendo nota biográfica.

Número de ejemplares a enviar: Tres.

Premio: los poemas seleccionados se publicarán en Letras Femeninas.

No se devuelven los originales

#### Premio de teatro Victoria Urbano

Extensión de los originales: Obras de un acto de un máximo de 12 folios, con un tamaño de letra mínimo de 10 puntos y 30 líneas máximo por hoja.

Idioma: Español, inglés y portugués.

Restricciones: Una sola obra por concursante. Originales inéditos, no premiados anteriormente.

Autoría: Deberán ir firmados por sus autoras, incluyendo en el ejemplar sus datos personales y una breve reseña biobibliográfica.

Número de ejemplares a enviar: Tres.

Premio: edición del relato ganador en Grafemas.

No se devuelven los originales.

#### Premio de narrativa de mujeres

Extensión de los originales: Relatos de un máximo de 12 folios, con un tamaño de letra mínimo de 10 puntos y 30 líneas máximo por hoja.

Idioma: Español, inglés y portugués.

Restricciones: Un solo relato por concursante. Originales inéditos, no premiados anteriormente.

Autoría: Deberán ir firmados por sus autoras, incluyendo en el ejemplar sus datos personales y una breve reseña biográfica.

Número de ejemplares a enviar: Uno.

Premio: edición del relato ganador, junto a los finalistas, en Letras Femeninas

No se devuelven los originales”

#### **Cambios:**

Premio Victoria Urbano de Creación

Se otorgará a la mejor obra creativa presentada al Comité de Premios por un miembro de la Asociación. La obra premiada será difundida por la Asociación y la artista será galardonada con \$500.

Fecha límite de envío: 15 de abril.

El comité será elegido a discreción de la presidenta.

Los criterios son los siguientes:

- Originalidad
  - Contribución de la obra al campo feminista
  - Composición
  - Valor estético
  - Obra inédita
6. Que la editora de Letras Femeninas forme parte ex-oficio del comité de evaluación para el Premio de Monografía Crítica Victoria Urbano.
  7. Que el manuscrito ganador del Premio de Monografía Crítica Victoria Urbano se publique en la editorial de la Asociación o que reciba \$3000 para subvencionar la publicación del mismo en otra editorial académica.
  8. Que la Asociación corra con los gastos de envío de libros para ser reseñados y otros gastos de escritorio.
  9. Como último punto se discutió y aprobó la petición de apoyo para la votación de Dianna Niebylski como candidata a la sección Latinoamericana Siglo XX del MLA y de Debra Castillo como candidata a la presidencia de LASA. Todas las mociones fueron aprobadas por unanimidad por l@s asistentes a la asamblea.

En el siguiente comunicado se hará la ratificación de ponencias por medio de votación electrónica en la página de la AILCFH-echapters. La asamblea concluyó a las 3:05 PM.

Atentamente,  
 Elvira Sánchez-Blake  
 Secretaria de la AILCFH  
 Associate Professor  
 Department of Romance and Classical Studies  
 Michigan State University

## **LOS INFORMES ANUALES DEL A JUNTA DIRECTIVA para el año 2011-2012 de la AILCFH**

### **INFORME DE LA PRESIDENTA, JILL ROBBINS**

Estimada membresía de la Asociación:

Este año tranquilo nos ha brindado la oportunidad de pensar con calma la misión feminista de la Asociación e intentar consolidar pequeños pasos que puedan augurarle un futuro prometedor. Junta con la vicepresidenta, Jessica Folkart, hemos coordinado una serie de actividades para el congreso del 2012. Estas incluyen dos sesiones de mentoría profesional para colegas al nivel de Assistant o Associate Professor.

Hemos planificado también con Jessica la configuración que debemos articular para el foro abierto en Facebook, diseñado y mantenido por la vicepresidenta a lo largo del presente año.

Hemos continuado trabajando, además para asegurar aun mayor rigor en la selección de los premios Victoria Urbano. Sin embargo, nos ha preocupado en este

último aspecto la escasez e incluso la completa ausencia de textos nominados en cada una de las categorías existentes, lo cual ha imposibilitado cualquier tipo de competencia. Espero conversar sobre esta problemática con todas Uds. en la próxima asamblea para plantear posibles soluciones. La asamblea tendrá lugar el viernes 9 de noviembre a las dos de la tarde.

Asimismo, he trabajado durante el año para asegurar futuras sedes para nuestros próximos congresos. El congreso de 2013 tendrá lugar en los Claremont Colleges. Este conjunto es un consorcio de Liberal Arts Colleges independientes y de instituciones de maestría y doctorado. Está integrado por el Claremont McKenna College, Pitzer College, Pomona College, Scripps College y Claremont Graduate University. Ésta última ofrece estudios avanzados entre los cuales se destacan el máster en estudios de la mujer y el doctorado en estudios culturales. Scripps College, por su parte, es una universidad de mujeres con un programa de estudios que fomenta el pensamiento crítico sobre una multiplicidad de temas contemporáneos. Los 28 profesores de español y estudios hispánicos del consorcio ofrecen una amplia variedad de cursos en las áreas de literatura, lingüística, estudios culturales y cine de países de habla hispana en África, América y Europa. Los programas de estudios e investigación se ven enriquecidos por la colaboración en programas intercolegiales tales como los de Estudios Latinoamericanos, Estudios de Cine y Medios de Comunicación, así como los Estudios de Género y de Mujeres. El tema del congreso será “Feminismo, Post-feminismo, Neo-feminismo.” En el sentido de futuros congresos, he estado en contacto con colegas de Cuba, Costa Rica, Argentina y Brasil para así explorar múltiples posibilidades para el congreso de 2014.

Finalmente, quisiera reconocer el trabajo del comité organizador del congreso de 2012. Se han esforzado mucho por articular un programa que promete unas plenarios magníficas. Asimismo, figuran en el mismo un alto número de mesas que ofrecen gran interés. Deseo también informarles que para el mismo se había propuesto un homenaje para la profesora Teresa Valdivieso. Pese a los esfuerzos invertidos en su planificación, desafortunadamente no ha sido posible organizarlo. No puedo sino desearles todo lo mejor, y reiterarles mi deseo de compartir momentos gustosos con todas ustedes durante el próximo congreso. Les deseo lo mejor y, sobre todo, muchos éxitos profesionales.

### **INFORME DE LA VICE PRESIDENTA, JESSICA FOLKART**

Es un placer presentar el informe de mis actividades anuales para la Asociación. Como vice presidenta he estado a cargo de mantener la página web principal de la Asociación, gracias al entrenamiento aportado por la presidenta, Jill Robbins.

Al mismo tiempo y cumpliendo con la moción aprobada por la membresía en el congreso del pasado año en Barcelona, he creado y mantenido un foro electrónico de la Asociación en Facebook. Puesto que se requirió que solamente aceptáramos en el grupo cerrado de Facebook a los que hubieran pagado la cuota de membresía de la AILCFH, me he puesto en contacto con los que no lo habían hecho aún para explicarles el requisito y facilitarles la información para que pudieran así inscribirse en la Asociación. Ha habido, no obstante, un pequeño problema con las personas

cuyos perfiles en Facebook no permiten recibir mensajes de personas desconocidas. Con la excepción de este percance, el proceso ha funcionado bastante bien.

Aparte de mis labores tecnológicas, he participado en las discusiones sobre los asuntos administrativos de la Asociación. Para el congreso en Michigan he organizado un panel de comunicaciones y dos paneles sobre la profesión: uno sobre estrategias de publicación y otro sobre la carrera académica. Estas últimas dos sesiones tenían el objetivo de aconsejar a l@s coleg@s de la Asociación cumpliendo con nuestro deseo de apoyar a l@s soci@s y ayudarles a avanzar profesionalmente.

Además de estas labores como vicepresidenta, he contribuido a la Asociación sirviendo en el comité de selección para el Premio de Ensayo de estudiantes graduados.

Quisiera agradecer al Comité Ejecutivo el apoyo y los consejos que me han brindado personalmente así como su aporte a la Asociación este año. Es un honor servir junto a estas colegas tan dedicadas y trabajadoras.

### **INFORME DE LA SECRETARIA, ELVIRA SÁNCHEZ-BLAKE**

Durante este primer año como Secretaria de la AILCFH me he familiarizado con los estatutos administrativos de la asociación, he aprendido a conocer a mis colegas y compañeras de la Junta y he tratado de ejercer con diligencia las siguientes funciones:

- Preparación de circulares bisemanales con información de interés para los miembros de la asociación
- Responder preguntas y consultas referentes a las actividades de la asociación, la membresía, la página Web, los pagos, las inscripciones y otros asuntos relativos.
- Mantenimiento y actualización de los datos de los miembros en la página e-chapters.
- Votación de los estatutos, circulación, conteo, informe a la junta directiva
- Asistencia con la organización de la Conferencia en Grand Valley University como parte del Comité Científico de la conferencia. Ayuda en contactar escritoras invitadas, formación de paneles y promoción del evento, especialmente en universidades del estado de Michigan.
- He servido como enlace entre la junta directiva y la membresía, las organizadoras de la conferencia y las editoras de la revista sobre asuntos internos tales como la selección de las sedes de las próximas conferencias, gestiones administrativas, publicaciones, premios Victoria Urbano, estatutos y demás.

Espero continuar sirviendo con eficiencia el próximo año en este cargo.

Deseo agradecer a las compañeras de Junta por su apoyo en el periodo de transición y por su voto de confianza.

### **INFORME DE LA TESORERA, MARÍA ELENA SOLIÑO**

Ha sido un placer asumir el cargo de tesorera de la AILCFH, y les agradezco a todos la confianza que han depositado en mí. La tarea más grata que he tenido como tesorera ha sido mantener al día la lista de membresía de la página de e-chapters ya

que por medio de ésta, he tenido la oportunidad de conocer más a fondo a muchos de nuestros socios, aunque sólo haya sido por email. La mayoría de nuestros miembros prefieren la inscripción online, lo cual agradezco enormemente ya que facilita la contabilidad y la actualización de los récords. Cada vez que se efectúa una renovación, compruebo que los datos estén actualizados en e-chapters. Cuando se inscribe un socio nuevo, añado los datos. La dirección se utiliza para el envío de Letras Femeninas y el email para los informes mensuales que recibimos de nuestra secretaria, Elvira Sánchez Blake. Es importante que cada miembro actualice sus datos si en algún momento hay un cambio de dirección o email.

La AILCFH continúa con su etapa de crecimiento. En su informe del año pasado, nuestra antigua tesorera Marta Sierra anunció que la membresía habría incrementado de 416 a 527 miembros activos, **este año tenemos 625 miembros activos y 288 inactivos.**

Creo que gran parte del éxito de la AILCFH se debe al prestigio de nuestra revista *Letras Femeninas*. En particular quisiera agradecer a Carmen de Urioste el gran profesionalismo con que dirige la revista. Su asistente Charles St. George ha atendido a cada asunto de forma inmediata. Como tesorera, he tenido el gusto de trabajar con Carmen en el manejo de los asuntos prácticos de Letras. Además de tramitar los gastos y los pagos, también es tarea de la tesorera recibir las reclamaciones por parte de bibliotecas que nos llegan de entidades como EBSCO y SWETS que coordinan las suscripciones institucionales.

La tarea principal de la tesorera consiste en llevar la contabilidad de la Asociación. Con la ayuda de Marta Sierra y las demás miembros del Comité Ejecutivo, el verano del 2011 traspasamos todos los fondos. Como tesorera hago los depósitos de los miembros que pagan por cheque. **Quizá el único problema que se ha tenido este año es que varios miembros han enviado la cantidad incorrecta. Les ruego que consulten la página web de la AILCFH antes de enviar sus cheques, y no olviden que a partir del 15 de marzo, la cuota aumenta por \$12.** También efectúo los pagos asociados con los premios, becas, gastos de impresión y correo de Letras Femeninas, y los del congreso anual. **Para el 2011 me encargué de preparar los documentos anuales de la declaración de rentas al IRS que nos permiten mantener nuestro estatus como organización sin fines de lucro.**

Por último, quiero agradecerles a todos su paciencia, ha sido un año de aprendizaje, y mi más sincero agradecimiento especialmente a nuestra antigua tesorera, Marta Sierra, por el traspaso de todos los materiales, y principalmente por sus consejos. Asistí a mi primer congreso de la AILCFH en el año 1993. En cuanto a mi desarrollo profesional, la Asociación me ha brindado unos contactos que han sido claves y por medio de la AILCFH he conocido personalmente a algunas de las investigadoras que más respeto. Ha sido, y sigue siendo un honor trabajar con vosotros.

### **INFORME DE LA VOCAL DE PROFESORAS/ES ASISTENTES Y ESTUDIANTES GRADUADAS/OS, ANA CORBALÁN**

Yo le tengo un cariño especial a nuestra asociación. Cuando era estudiante graduada, el congreso de AILCFH fue el primero en el que participé y fue tan satisfactoria esa primera incursión en el mundo de los congresos, que desde entonces, les

recomiendo a todos/as mis colegas que participen en nuestros encuentros anuales y que envíen artículos y reseñas a Letras Femeninas. Como se infiere de estas palabras, siempre me he sentido unida profesional y sentimentalmente a nuestra excelente organización. Este fue mi primer año como miembro del comité ejecutivo y ha sido una experiencia totalmente gratificante para mí. Es un auténtico placer poder trabajar con este maravilloso equipo que representa a la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica.

Durante estos meses, me ofrecí como intermediaria para recibir cualquier tipo de crítica y sugerencia enviada por todos los/as estudiantes graduados/as y profesores/as asistentes. Las críticas que recibí, se las pasé al resto del Ejecutivo. También he promovido el congreso anual, enviando el call-for-papers a todos mis contactos y haciendo más publicidad del mismo al anunciar el congreso de Grand Valley State University tanto en la página web de la MLA, como en la del Portal del Hispanismo, entre otras organizaciones. Asimismo, he animado al colectivo de estudiantes graduadas/os para que se afiliaran a la Asociación y solicitaran nuestra nueva beca para estudiantes graduadas/os.

Igualmente, he mantenido un diálogo muy productivo con el resto del ejecutivo y he apoyado a la Asociación en todas las decisiones y mociones presentadas.

Agradezco a toda la membresía esta excelente oportunidad de servir como vocal de la Asociación y estoy deseando continuar trabajando con y para vosotras/os.

### **INFORME DE LA EDITORA DE *LETRAS FEMENINAS*, CARMEN DE URIOSTE**

En primer lugar quisiera dar las gracias a tod@s l@s soci@s que renovando su suscripción hacen posible la publicación de Letras Femeninas.

Estado de la revista durante el último año:

- La revista ha seguido trabajando normalmente con dos asistentes, Charles St-Georges y Katie Brown, y una diseñadora, Magdalena Soto. La imprenta como años anteriores ha sido Thompson-Shore;
- Se han publicado los dos números como todos los años: el número especial en verano y el número regular en invierno. El llamado para presentar propuestas para los números especiales es público para tod@s l@s soci@s y se realiza después de la reunión anual;
- Este año hemos mandando más revistas que nunca. Del último número se mandaron 699 volúmenes.

### **Novedades y desafíos:**

- Finalmente hemos terminado con el proceso de indexar la revista en JSTOR. Se pueden consultar en este buscador TODOS los números de la revista desde su inicios hasta hace 6 años. Asimismo hemos empezado el proceso para indexar la revista en Gale. Solo recordaros que la revista lleva ya varios años indexada en ProQuest. La indexación de la revista en estos buscadores es muy rentable;
- Como siempre la bestia negra de la revista, debido a los costos, es el correo. Suplico a tod@s l@s soci@s que actualicen su correo postal en eChapter pues cada revista devuelta es una gran cantidad de dinero y recursos;

En los próximos días recibiréis por correo el libro del Premio Victoria Urbano de Crítica 2011, Trauma, memoria y compromiso de Constanza López.

### **INFORME DE LA DIRECTORA DE *GRAFEMAS*, GUADALUPE CORTINA**

Aprovechamos Inma y yo para saludar a toda la membresía y desearles disfruten el congreso y todo lo que éste ofrece. GraFemas es el órgano en línea (online) de la Asociación, y además de que tiene la función de difundir información acerca de todo lo que las socias y socios de la AILCFH realizan, y de la misma Asociación en sí, sirve como nexo y foro para proyectar trabajos en proceso de aquellas y aquellos que la conforman. Inma Pertusa actualiza periódicamente la información respecto a congresos y conferencias, presentación de obras críticas y creativas y anuncios de posiciones académicas en universidades nacionales e internacionales. Sin embargo, en este último año hemos recibido menos trabajos críticos y académicos, tales como manuscritos, reseñas, entrevistas (que pueden ser digitales también) por lo que aprovechamos este foro del congreso anual para invitarlas a enviarnos proyectos en los que estén trabajando. El medio electrónico tiene grandes ventajas: no incurre en gastos de elaboración y difusión, y aquellas (aquellos) quienes envíen manuscritos se benefician del proceso crítico del arbitraje académico para ser publicadas. Les invitamos a utilizar este medio que cuenta ya con un sólido prestigio en línea (online), y que además esta referenciado por la Biblioteca del Congreso Nacional.

### **ANNUAL REPORT FROM DIANNA C. NIEBYLSKI, BOOK REVIEW EDITOR FOR *LETRAS FEMENINAS***

(with feedback from Alejandra Marín-Pinedo, Assistant Review Editor)

As readers of *Letras femeninas* will have had occasion to see, we have continued our policy to selectively review approximately one third of the publications we receive for view. Since the Book Review section fluctuates between 80-100 pages long, it is unlikely that we could review more books than we already do. In addition to date of publication, our selection process continues to take into account the following considerations. Foremost among them being that the publication be of potentially wide interest to our readers and association members. We do not review books that are more than two years old (so we continuously shift the acceptable dates of publication). We then seek to balance our list of books reviewed by combining reviews of academic books with fiction and poetry. We do, however, receive many more scholarly publications for review than works of fiction or poetry, and members seem to prefer to review scholarly publications to fiction (judging by the number of requests we receive for one or the other). Within the category of scholarly publications, we strive for a balance between books on Peninsular Spanish or Transatlantic literature and culture, and those related to Latin American and Latino Studies. We also strive for a balance between scholarly books on Early Modern, Modern and Contemporary. In the past two numbers, we have made a concerted effort to include more titles relevant to the study of Latino/a literatures and cultures. This selection process and parity protocol can be easily tested by reviewing the last few issues of the journal. Although we rely on members to send us their new publications and to suggest possible books for review, a good



half of the books we review are books we request directly from publishers. My Assistant Editor, Alejandra Marín Pinedo and I actively read the most recent catalogues by major academic presses in the US, in Spain and Latin America in order to keep up with titles that will be of interest to our member readers. Since we have established contacts with editors at most major US presses, the process is generally trouble free when dealing with these publishers. We continue to have problems, however, when requesting books from Latin American and Spanish presses. Some of these presses are willing to mail the book to a reviewer within the publishing house country. But there is no question that requesting books from foreign presses turns out to be a more difficult and slower process.

As I promised to do during my first year as Book Review Editor, we have succeeded in including a Review Essay in all but one of the issues published in the last three years. Due to the inability of two of our reviewers to meet the Fall deadline, our Spring number will have instead a cluster of reviews on the topic of violence. But our commitment to the Review Essay should remain firm.

Costs:

The Association does not cover mailing costs. We mail review books to reviewers book rate within the US but air mail to Europe and Latin America). Funds for these mailing costs have thus far being covered by my Department, but I have had to argue every year for these funds. Similarly, I have had to forcefully argue every year for an Assistant Editor every year. Like my previous two assistants, my current assistant editor, a graduate student on a teaching assistantship, receives a course release per year in exchange for assisting me an average of 20 hours per month. This means the Assistant typically teaches two instead of three courses during the academic year. Some additional costs need to be taken into consideration. For example, this year I had to use personal research funds to cover the cost of purchasing padded envelopes (the non-padded envelopes the Department provided resulted in some lost and damaged books). The future Book Review Editor should be aware of these costs and discuss them with her Department or College before committing to this position.

As I noted in my earlier reports to the membership and my last candidacy statement, this job would be impossible to do well without either a course release or an Assistant, and since the journal is published three times a year a course release would only be helpful for one of the yearly issues. Typically my assistants have worked an average of 5 hours per week on the journal, but almost always exceeded the 5 hour limit right before a new set of reviews is due at the central journal office. As before, it has been a privilege and a pleasure to work with our dedicated members, and with Carmen Urioste, on *Letras femeninas*.